

# SpeakUP : l'interprète, dépense inutile... ou valeur ajoutée ?



ULRIKE POYDA-CHAUVIN

Le cabinet SpeakUP, spécialiste de l'interprétation de conférence, propose des solutions parfaitement adaptées aux besoins de ses clients.

Interview d'Ulrike Poyda-Chauvin, interprète-conseil, créatrice de SpeakUP, diplômée de l'école d'interprétation et de traduction de Munich pour l'allemand, le français et l'anglais et membre de l'Association internationale des interprètes de conférence (AIIC).

## Par qui est composé le réseau du cabinet SpeakUP ?

Nous sommes des interprètes de conférence de haut niveau issus de grandes écoles comme l'ESIT et l'ISIT et d'universités équivalentes dans d'autres pays européens. Pratiquement tous sont membres de l'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC).

## À qui s'adresse votre réseau ?

SpeakUP s'adresse aux entreprises nationales et internationales pour leurs besoins de communication les plus divers : relation-client, médias, instances dirigeantes (conseil d'administration ou de surveillance, comités d'entreprise européens). Nos interprètes travaillent aussi régulièrement pour les institutions européennes et internationales (ESA, ONU, OCDE, Unesco), l'Elysée, le Quai d'Orsay et d'autres Ministères. Tous sont animés par le même esprit : être au service du client pour lui apporter une valeur et une qualité maximales.

## À l'heure où l'on parle presque tous en anglais, pourquoi recourir à l'interprète ?

Avec la mondialisation et ainsi l'omniprésence de l'anglais, la tendance est de communiquer dans la langue de Shakespeare, ou plutôt en globish !

### LES ACTIVITÉS DE SPEAKUP

- L'interprétation simultanée et consécutive
- La composition d'équipes d'interprètes pour toutes les langues d'une conférence
- La sonorisation en coopération avec des partenaires spécialisés

Mais autant on peut comprendre le recours à l'anglais pour les échanges internes dans une entreprise multinationale, autant son utilisation est insuffisante dans toutes les situations à forts enjeux où on ne peut se permettre l'approximation (négociations avec des clients, consultations politiques, dialogue social...). « *Global English is not enough for global business* ».

## Il est donc judicieux de faire appel à un professionnel expérimenté...

Oui, exactement, pourquoi se priver de l'excellent moyen d'expression dont on dispose avec sa langue maternelle ? En intervenant en anglais, le participant à une réunion internationale risque bien souvent des malentendus, des faux-amis, faux-sens et autres contresens. Parfois même, il peut se retrouver dans une position de faiblesse si l'autre maîtrise mieux l'anglais... « *Dans une langue étrangère, je dis ce que je peux; dans ma langue maternelle, je dis ce que je veux* », disait l'ancien ministre allemand des Affaires Étrangères, Hans-Dietrich Genscher.

## Comment choisir son interprète ?

Les interprètes travaillant selon les standards et la déontologie de l'AIIC ou équivalent (secret professionnel !) sont les plus qualifiés. Notre métier n'étant pas réglementé, n'importe qui peut proposer ses services sans avoir à justifier de sa qualification, et ceux qui ne remplissent pas les critères professionnels de l'AIIC tendent à compenser leur manque de compétence par des prix alléchants. Or, une mauvaise traduction low-cost peut au final coûter très cher.

## Quelle est la valeur ajoutée d'un interprète ?

Convaincre l'interlocuteur, gagner ou perdre un

contrat peut dépendre de la qualité de l'interprète. Si un interprète ne va jamais « déclencher, ni éviter une guerre », la qualité de l'interprétation peut être déterminante pour le succès d'un projet transnational, d'une négociation...

## La traduction de qualité a un prix...

Trop souvent, les services d'interprétation et de traduction de qualité ne sont considérés que comme un coût et non comme une valeur ajoutée. Travailler avec des prestataires de qualité contribuera au contraire à mettre en avant l'image de marque de son entreprise. Une solution professionnelle mettra en valeur le professionnalisme de celle-ci et lui permettra de se démarquer de la concurrence. Il ne faut pas rechercher les meilleurs prix mais le meilleur rapport qualité-prix !

## Pourquoi faut-il passer par des interprètes-conseils au lieu des agences ?

Les interprètes-conseils sont l'interface directe du client. Interprètes eux-mêmes, ils connaissent parfaitement les enjeux, les spécificités du métier, les défis de l'organisation et sont donc les mieux à même de cerner les besoins du client et de lui proposer une solution « sur mesure ». En travaillant directement avec SpeakUP sans passer par une agence, le client non seulement paiera moins cher mais aura en plus l'assurance d'avoir des professionnels du plus haut niveau.

### SPEAKUP

Tél. : +33 6 48 08 57 52



E-Mail:  
upoyda@speak-up.fr  
[www.speak-up.fr](http://www.speak-up.fr)